



Informe justificatiu d'un contracte administratiu

Serveis de traducció i correcció de textos del Departament de Recerca i Universitats durant el 2027, prorrogable al 2028

Contracte administratiu Tipus: Serveis Procediment: Obert Criteris d'adjudicació: Diversos	Unitat promotora: Oficina Tècnica de Política Lingüística Gabinet Tècnic Departament de Recerca i Universitats
Expedient: UR-2027-2	
Objecte: Serveis de traducció i correcció de textos del Departament de Recerca i Universitats per a l'any 2027, prorrogable per a l'any 2028.	

	Import	IVA	Import total
Valor estimat del contracte (sense IVA):	158.670,96 €		
Pressupost licitació:	66.112,90 €	13.883,71 €	79.996,61 €
Termini d'execució: 1 any			

Justificació de la necessitat i insuficiència de mitjans

El Departament té la necessitat de traduir i corregir textos per al desenvolupament correcte de l'activitat de la conselleria, especialment pel que fa a l'activitat normativa i la comunicació que se'n deriva. Gradualment la traducció i correcció de textos ha adquirit un volum considerable, que requereix l'externalització del servei i una contractació centralitzada per millorar-ne la gestió, a fi de garantir l'eficiència i assegurar el compliment dels criteris de qualitat lingüístics exigibles.

El Departament de Recerca i Universitats no disposa de mitjans suficients per fer front al volum de traduccions i correccions necessàries per al normal desenvolupament de les seves funcions. Tampoc disposa dels mitjans adequats per fer front a tots els idiomes que es poden necessitar per garantir la comunicació en l'esfera internacional. És per això que es proposa una licitació per tal que sigui una empresa externa especialitzada qui dugui a terme aquestes tasques.

Justificació de la no divisió en lots

Atesa la unitat d'àmbit competencial del Departament i a fi de donar coherència textual i garantir l'homogeneïtat discursiva als textos que s'han de publicar per diversos canals (web, xarxes, correu, etc.), s'ha considerat que el contracte ha de consistir en un únic lot.

Pressupost base de licitació i Valor estimat del contracte

Per atendre la previsió de serveis de traducció i correcció de l'any 2027, s'ha calculat un pressupost base de licitació com a pressupost limitatiu màxim de 66.112,90 €, IVA exclòs; 79.996,61 € amb l'IVA actual, en un sol lot.

El pes de les diferents modalitats de correcció i traducció de textos que s'especifiquen en el Plec de prescripcions tècniques, i que també s'han traslladat a l'escenari de valoració del criteri d'adjudicació preu, ha estat el següent, calculat a partir dels percentatges d'utilització de cada modalitat en els últims anys:

Correcció de textos en català o castellà (grup 1)	60 %
Correcció de textos en altres llengües (grup 2)	5 %
Traducció entre català i castellà (grup 1)	10 %
Traducció d'una altra llengua a català o castellà (grup 2)	5 %
Traducció de català o castellà a una altra llengua (traducció inversa, TI)	20 %

El pressupost es determina a partir de l'estimació del volum de paraules a traduir i a corregir i dels preus unitaris per paraula.

A partir de l'experiència de contractes anteriors s'ha determinat el volum màxim de paraules següents:

Tasca	Previsió volum de paraules (%)	Previsió volum de paraules (unitats)
Correcció de textos del grup 1	60 %	295.600
Correcció de textos del grup 1 urgent nivell 1		8.868
Correcció de textos del grup 1 urgent nivell 2		5.912
Correcció de textos del grup 2	5 %	24.700
Correcció de textos del grup 2 urgent nivell 1		741
Correcció de textos del grup 2 urgent nivell 2		494
Traducció directa del grup 1	10 %	49.500
Traducció directa del grup 1 urgent nivell 1		1.485
Traducció directa del grup 1 urgent nivell 2		990
Traducció directa del grup 2	5 %	24.700
Traducció directa del grup 2 urgent nivell 1		741
Traducció directa del grup 2 urgent nivell 2		494
Traducció inversa	20%	98.500
Traducció inversa urgent nivell 1		2.955
Traducció inversa urgent nivell 2		1.970
Total	100%	517.650

En què: Grup 1 són català o castellà.

Grup 2 són altres llengües.

Els lliuraments urgents de nivell 1 i nivell 2 es defineixen en el plec de prescripcions tècniques.

Per determinar els preus unitaris s'ha consultat els preus dels Serveis Lingüístics de les universitats públiques que tenen la tarifa publicada a la seva pàgina web. S'observa que tenen diferents paràmetres per als preus, com ara ser membre de la universitat o ser públic general, també si els materials objecte de correcció o traducció són per a docència o hi ha una dificultat afegida per raó de l'àmbit del coneixement o la matèria de què tracten. S'han determinat els preus unitaris de licitació prenent els valors que ofereixen la UB, la UAB per al públic general, tenint en compte les tasques lingüístiques que el DREU ha de dur a terme i la dificultat del grup de llengües que s'hi empren. De forma anàloga s'ha determinat els preus dels encàrrecs urgents de nivell 1 i nivell 2 representen, respectivament, un 30% i un 70% d'increment respecte dels preus d'encàrrecs normals, així com que les traduccions jurades representen un 30% d'increment respecte dels encàrrecs normals.

La taula següent detalla el càlcul del pressupost de licitació, amb indicació de les estimacions dels preus unitaris màxims per paraula i els volums estimats de paraules. Atès que el volum de traduccions jurades és residual, aquest volum es considera inclòs en les traduccions urgents de nivell 1. En tot cas, a la vista de les diferents circumstàncies que poden exigir la utilització d'aquesta previsió, el màxim de paraules per tipologia no serà limitativa mentre no se superi l'import del contracte.

Tasca	Preu unitari de licitació (IVA exclòs)	Previsió volum de paraules (unitats)	Import (IVA exclòs)
Correcció de textos del grup 1	0,050	295.600	14.780,00 €
Correcció de textos del grup 1 urgent nivell 1	0,065	8.868	576,42 €
Correcció de textos del grup 1 urgent nivell 2	0,085	5.912	502,52 €
Correcció de textos del grup 2	0,100	24.700	2.470,00 €
Correcció de textos del grup 2 urgent nivell 1	0,130	741	96,33 €
Correcció de textos del grup 2 urgent nivell 2	0,170	494	83,98 €
Traducció directa del grup 1	0,100	49.500	4.950,00 €
Traducció directa del grup 1 urgent nivell 1	0,130	1.485	193,05 €
Traducció directa del grup 1 urgent nivell 2	0,170	990	168,30 €
Traducció directa del grup 2	0,200	24.700	4.940,00 €
Traducció directa del grup 2 urgent nivell 1	0,260	741	192,66 €
Traducció directa del grup 2 urgent nivell 2	0,340	494	167,96 €
Traducció inversa	0,350	98.500	34.475,00 €
Traducció inversa urgent nivell 1	0,455	2.955	1.344,53 €
Traducció inversa urgent nivell 2	0,595	1.970	1.172,15 €
Pressupost de licitació (IVA exclòs)			66.112,90 €
IVA (21%)			13.883,71 €
Pressupost de licitació (IVA exclòs)			79.996,61 €

El valor estimat del contracte (VEC), en atenció a la possibilitat de prorroga i a la possibilitat de modificació fins al 20% del pressupost base de licitació, la qual pot afectar a la prorroga és:

Concepte	Import
Pressupost base de licitació	66.112,90 €
Possible modificació (màx. 20%)	13.222,58 €
Possible prorroga per al 2028	66.112,90 €
Possible modificació (màx. 20%)	13.222,58 €
VEC	158.670,96 €

Procediment d'adjudicació

Obert ordinari, previst a l'article 156 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic

Condicions especials d'execució

A l'efecte del que indica l'article 202 LCSP, es proposen les condicions especials d'execució següents:

El contractista quedarà obligat a donar compliment, durant l'execució del contracte, almenys a una de les següents condicions especials d'execució de tipus social, la vigència o compliment de la qual o les quals haurà d'acreditar documentalment a requeriment del responsable del contracte:

- a) A tenir contractat un nombre de persones amb discapacitat superior al que exigeix la legislació sectorial vigent a Espanya (Reial decret legislatiu 1/2013, de 29 de novembre, que aprova el text refós de la Llei general de drets de les persones amb discapacitat i de la seva inclusió social), en funció de la dimensió de la plantilla de l'empresa.
- b) A aplicar mesures que afavoreixin la conciliació del treball i la vida familiar del personal adscrit a l'execució del contracte que comportin una millora del que sigui legalment exigible a l'empresari.
- c) A beneficiar al personal adscrit a l'execució del contracte de mesures de formació i/o de protecció de la salut en el lloc de treball que comportin una millora del que sigui legalment exigible a l'empresari.

La condició especial d'execució per la qual opti l'empresa licitadora s'haurà d'indicar en el sobre B i per l'incompliment d'aquesta es podrà aplicar una penalitat de fins el 10% de l'import del contracte, proporcional a la gravetat de l'incompliment, d'acord amb l'article 192.1 LCSP.

Criteris d'adjudicació

Es preveuen una pluralitat de criteris d'adjudicació per tal de determinar la millor relació qualitat-preu. S'articula la seva aplicació a partir de dues fases, de conformitat amb la possibilitat que recull l'article 146.3 LCSP, i es fixa un mínim del 50% de la puntuació en el conjunt dels criteris subjectius per aplicar els criteris objectius.

Atès que la ponderació dels criteris depenent d'un judici de valor (42%) no és superior a la de la resta de criteris (58%) no s'estableix un comitè d'experts per a la seva valoració. Així mateix, atès que les prestacions objecte del contracte són de caràcter intel·lectual, els criteris relacionats amb la qualitat (tots els criteris excepte el preu) representen més del 51% de la puntuació assignable, en compliment del que estableix l'article 145.4 LCSP; en concret, tenen una ponderació del 60%.

En concret es valoren els aspectes següents, sobre un màxim de 100 punts:

Pel que fa als criteris no quantificables a través de fórmules (ponderació del 42%), es valorarà el plantejament lingüístic i estilístic (16%). Aquest punt ha de permetre conèixer la solidesa dels fonaments lingüístics i estilístics en què es basaran les tasques de correcció i traducció. Es valorarà el compliment i l'observança dels criteris lingüístics i estilístics establerts per la Generalitat de Catalunya que es poden trobar a les pàgines web

<https://atenciociudadana.gencat.cat/ca/serveis/tramits/manuals-i-guies/> i

https://llengua.gencat.cat/ca/serveis/informacio_i_difusio/publicacions_en_linia/classific_temes/temes_criteris_ling/.

A aquests efectes, caldrà presentar tres models de correcció de textos en llengua catalana; tres models de correcció de textos en llengua castellana i tres models de correcció de textos en llengua anglesa. Així mateix, i tenint en compte les prestacions que engloba l'objecte del contracte, caldrà presentar, també, quatre models de traducció de textos; un del català al castellà, un del castellà al català, un del català a l'anglès i un de l'anglès al català. Pel que fa als textos que es presentaran, han de tenir un contingut administratiu/jurídic, divulgatiu o científic, de entre 900 i 1.000 paraules (Font: Arial, cos: 11). Tots aquests models es presentaran com annexos a la proposta de la memòria tècnica.

Amb aquests models de correcció i traducció es valorarà el seguiment dels criteris lingüístics establerts per l'Institut d'Estudis Catalans (IEC) i per la *Real Academia Española (RAE)*, i pel que fa a la llengua anglesa estàndard, els criteris de l'anglès britànic o de l'anglès dels Estats Units. Les

correccions i traduccions que siguin més conformes i ajustades a aquests criteris de normalització lingüística seran les millors valorades amb la màxima puntuació i la resta es valoraran de manera proporcional.

Els criteris de correcció i els criteris de traducció anteriorment exposats tindran una puntuació màxima de 4 punts cadascun.

També es valorarà, fins a un màxim de 6 punts, la presentació d'un llibre d'estil que parteixi de la base dels criteris estilístics establerts per la Generalitat de Catalunya adaptat als àmbits de treball de la recerca i les universitats, competència pròpia d'aquest Departament, tenint en compte com a punt exemplificatiu i de referència les Resolucions que es tramiten des del Departament i que consten publicades al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya. La proposta o les propostes que presentin el millor llibre d'estil adaptat als criteris estilístics establerts per la Generalitat de Catalunya i, alhora, als àmbits de treball de la recerca i les universitats obtindran la màxima puntuació i la resta de propostes rebran es valoraran de manera proporcional.

Finalment, es valorarà amb un màxim de 2 punts les obres de consulta i les obres de referència; es valorarà que la bibliografia i la webgrafia consultada estigui íntimament relacionada amb l'objecte del contracte, presentant un mínim de cinc referències bibliogràfiques o webgràfiques, i que aquestes siguin concretes i concises, relacionades amb la traducció i interpretació i amb la recerca i les universitats que són l'àmbit competencial propi del Departament, així com formals, exhaustives i confiablès. La proposta o les propostes que presentin la bibliografia i la webgrafia més relacionada amb l'objecte del contracte, més concreta i concisa, més formal, exhaustiva i confiable obtindran la màxima puntuació i la resta de propostes es valoraran de manera proporcional. La presentació de menys de cinc referències bibliogràfiques o webgràfiques reduirà la puntuació que s'atorgui a la proposta o a les propostes que estiguin en aquest supòsit.

Per tant, en síntesi i d'acord amb els criteris de valoració exposats anteriorment, seran objecte de valoració els subcriteris següents:

- model de llibre d'estil (fins a 6 punts)
- criteris de traducció (fins a 4 punts)
- criteris de correcció (fins a 4 punts)
- obres de consulta i obres de referència (fins a 2 punts)

Un segon criteri de valoració és el plantejament tècnic del funcionament del servei i el procés de treball que se segueix (14%). D'aquesta manera es podrà valorar el plantejament tècnic de l'oferta i la capacitat per donar resposta a diferents formats en què se sol·licitin les tasques descrites al PPT. Es valorarà que el plantejament del funcionament del servei i el procés de treball proposat pel licitador permetin una realització de la tasca més eficient, amb referència, si s'escau, a les normes UNE-ISO aplicades. En aquest sentit, a partir de la descripció tècnica de la metodologia de treball (amb indicació del maquinari i programari que s'utilitzaran), es valorarà que el plantejament proposat contempli la integració en els fluxos o processos de treball d'eines de traducció assistida, així com la possibilitat de compilació i transferència al Departament de memòries de traducció i bases de dades terminològiques en formats compatibles, creades específicament per al Departament durant la prestació del servei. Els barems de puntuació són els següents:

- Descripció tècnica del procediment que utilitza el licitador amb referència, si s'escau, a les normes UNE-ISO aplicades (fins a 4 punts)
- Processos de treball que s'aplicaran en el desenvolupament de les tasques de correcció i traducció (fins a 4 punts)
- Integració d'eines de traducció assistida i tecnologia als processos (fins a 4 punts)
- Compilació i transferència al DREU de memòries de traducció en formats compatibles (fins a 1 punt)

- Compilació i transferència al DREU de bases de dades terminològiques en formats compatibles (fins a 1 punt)

El tercer criteri és el control de qualitat (12%), en què es valoraran els sistemes que s'implantin per controlar la qualitat de les traduccions i les correccions. Es valoraran les mesures correctores destinades a pal·liar la qualitat insuficient del producte, si s'escau, i la disponibilitat d'eines que permetin al Departament fer un seguiment de l'estat de realització del producte. Barems de puntuació:

- Sistemes de control de qualitat. Es valorarà que es proposin sistemes que permetin controlar la qualitat dels textos traduïts i corregits, amb especial referència a aquells que s'executin abans del lliurament a l'Administració del producte sol·licitat (fins a 5 punts).
- Mesures correctores. Es valorarà que es proposin mesures correctores que permetin pal·liar els efectes adversos d'una possible qualitat insuficient del producte (fins a 5 punts).
- Eines de seguiment. Es valorarà que es proposin eines de seguiment que permetin al DREU fer un seguiment en temps real de la realització dels projectes (programari d'accés client i/o plataformes per visualitzar continguts i accedir a les traduccions) (fins a 2 punts)

Es considera que aquests criteris subjectes a judici de valor son adequats a l'objecte del contracte atès que incideixen en la millora de la qualitat de les prestacions contractades i en l'adaptació d'aquestes a les necessitats particulars del Departament de Recerca i Universitats.

Pel que fa als criteris de valoració basats en fórmules (ponderació del 58%), es valorarà el preu amb un pes del 40%. L'oferta econòmica més favorable obtindrà la màxima puntuació i la resta d'ofertes es valoraran proporcionalment, aplicant la fórmula següent, aprovada en la Directriu 1/2020 de la Direcció General de Contractació Pública d'aplicació de fórmules de valoració i puntuació de les proposicions econòmica i tècnica:

$$P_i = \left[1 - \left(\frac{O_i - O_m}{PL} \right) \right] \times P$$

On:

P_i = Puntuació que obté l'empresa "i",
 O_i = import de l'Oferta de l'empresa "i",
 O_m = import de l'Oferta Millor (oferta més baixa),
 PL = Pressupost base de Licitació i
 P = Punts del criteri.

El preu total ofert (O_i) per cada empresa es calcularà, només a efectes de valoració, a partir dels preus unitaris oferts i els volums de paraules màxims corresponents indicats en el càlcul del PL.

Un segon criteri automàtic és la proposta de reducció dels terminis ordinaris de lliurament (12%), atès que aquests són importants per millorar el servei, d'acord amb la taula següent:

Terminis de lliurament ordinari dels encàrrecs de correcció (apartat 5.1 PPT)	1 punt	0,5 punts
Català o castellà		
Fins a 7.000 paraules. Sense reducció, 5 dies	3 dies	4 dies
De 7.001 fins a 14.000. Sense reducció, 8 dies	6 dies	7 dies
De 14.001 fins a 28.000. Sense reducció, 10 dies	8 dies	9 dies
Rest a d'idiomes		
Fins a 7.000 paraules. Sense reducció, 5 dies	3 dies	4 dies
De 7.001 fins a 14.000. Sense reducció, 9 dies	7 dies	8 dies
De 14.001 fins a 28.000. Sense reducció 11 dies	9 dies	10 dies

Terminis de lliurament ordinari dels encàrrecs de traducció (apartat 5.2 PPT)	1 punt	0,5 punts	0,25 punts
Del català al castellà i del castellà al català			
Fins a 7.000 paraules. Sense reducció, 5 dies	2 dies	3 dies	4 dies
De 7.001 fins a 14.000. Sense reducció, 8 dies	5 dies	6 dies	7 dies
De 14.001 fins a 28.000. Sense reducció, 10 dies	7 dies	8 dies	9 dies
Del català o castellà a la resta d'idiomes, i a la inversa			
Fins a 7.000 paraules. Sense reducció, 5 dies	2 dies	3 dies	4 dies
De 7.001 fins a 14.000. Sense reducció, 10 dies	7 dies	8 dies	9 dies
De 14.001 a 28.000. Sense reducció, 12 dies	9 dies	10 dies	11 dies

El tercer criteri automàtic és la formació del personal que executarà el contracte (6%), com a mitjà per valorar l'experiència i el grau d'especialització d'aquests recursos, a fi de comptar amb uns mitjans personals que puguin contribuir des dels seus coneixements a elaborar textos sòlids i rics, dels diversos àmbits temàtics de què s'ocupa el Departament. Es puntuarà d'acord amb el següent:

Es valorarà fins a un màxim de 5 punts:

- Per cada segona titulació universitària, doctorat o màster oficials: 0,5 punts.
- Per cada màster propi, postgrau i altres cursos d'especialització relacionats amb la traducció i la correcció: 0,5 punts.

Es valorarà fins a un màxim d'1 punt:

- Per cada certificat C2 del Marc europeu comú de referència per a les llengües (https://llengua.gencat.cat/ca/serveis/informacio_i_difusio/publicacions_en_linia/classific_temes/temes_materials_didactics/marc_europeu_de_referencia_per_a_les_llengues) en llengua catalana: 0,25 punts

Criteris de solvència

	Mitja d'acreditació	Criteri de solvència
Solvència economicofinancera	Art.87.1 a) LCSP Volum anual de negocis	Es demana un volum de facturació en l'exercici de major volum de negoci dels últims tres, de com a mínim el pressupost màxim de licitació IVA exclòs.
Solvència tècnica Serveis	Art.90.1.a) LCSP. Relació dels principals serveis o treballs realitzats en 3 anys	Relació dels principals serveis o treballs efectuats durant els darrers tres anys, que inclogui import, dates i beneficiaris públics o privats d'aquests serveis o treballs, amb un import anual acumulat l'any de major execució almenys del 70% del pressupost màxim de licitació, IVA exclòs.
Solvència tècnica Serveis	Art.76.2 LCSP. Adscripció de mitjans.	L'empresa contractista ha d'adscriure els mitjans personals i materials mínims indicats en els plecs.
Classificació	Art. 77.1b) LCSP	Es preveu classificació alternativa potestativa en el grup T, subgrup 5, qualsevol categoria.
Empreses de nova creació	Art. 90.4 LCSP	Hauran d'acreditar la solvència tècnica únicament amb una relació del personal tècnic adscrit a l'execució del contracte

Modificació prevista

Es preveu la modificació del contracte fins al límit del 20% del preu inicial del contracte (13.222,58 €) en el supòsit que les necessitats reals siguin superiors a les estimades inicialment per un increment del volum de traduccions o correccions que requereixi el Departament de Recerca i Universitats.

El cap de l'Oficina Tècnica de Política Lingüística